



Флора НАДЖИ

Доктор филологических наук, профессор,
зав. НИЛ перевода и лексикографии,
Бакинский славянский университет

Поэтический перевод имеет свою ошутимую специфику, определяемую своеобразием поэтического текста среди других видов литературного творчества. В то же время, вернее, в связи с этим перевод поэтического текста является одним из наиболее трудных и вызывающих большие споры видов художественного перевода.

Говоря о переводе поэзии, С.Я.Маршак, блестящий поэт и переводчик XX века, писал: "Перевод стихов - высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два - на вид парадоксальных, но по существу верных - положения. Первое - перевод стихов невозможен. Второе - каждый раз это исключение. Если переводчик именно так относится к своей работе... - у него может что-то получиться" (Маршак С.Я. Собрание сочинений. В 8 тт. Т.6. Москва: Художественная литература, 1971, с. 371-375, с. 372).

Как и любая другая область науки, с каждым днем развивается и переводоведение. В процессе этого развития выявляются различные проблемы, связанные с переводом, выдвигаются все новые и новые факторы, влияющие на качество перевода, возникают новые вопросы, требующие обсуждения, ведутся споры по поводу тех или иных аспектов перевода, вызывающих самые различные, порой противоположные мнения.

Пожалуй, самым спорным является очень давний и общий вопрос о том, что наиболее важно и должно быть взято за основу: чтобы перевод больше соответствовал особенностям переводящего языка или переводное произведение должно непременно содержать в себе присутствие культуры, языковых особенностей переводимого языка? И в том, и в другом случае, как и при других разновидностях перевода, одним из главных требований, конечно, являются максимальное приближение к оригиналу, большая степень соответствия переведенного оригиналу.

С этим тесно связана, пожалуй, одна из важнейших проблем переводоведения - сохранение национального своеобразия подлинника при переводе. Если учесть, что любое стихотворение является отражением определенной национальной действительности, жизни конкретного народа, которые становятся основой для создания образов, то очевидность сохранения национального своеобразия при переводе не вызывает сомнений. При передаче и формы, и содержания стихотворения переводчику нужно помнить о его национальной обусловленности.

6-7 сентября 2024 года в Москве в Библиотеке иностранной литературы прошел VIII Международный конгресс переводчиков художественной литературы, в котором приняли участие около 100 специалистов по литературному переводу из России и 33 зарубежных стран. В числе зарубежных участников Азербайджан представляли такие переводчики, как Флора Наджи и Этимад Башкечид.

Конгресс традиционно проводится раз в два года по инициативе Института перевода на разных площадках. И в который уже раз ею становится Библиотека иностранной литературы. В ходе работы конгресса обсуждались такие важные проблемы художественного перевода, как перевод прозы, поэзии, детской и юмористической литературы, кино - и театральный перевод и др.

Представляем вашему вниманию краткое изложение выступления Флоры Наджи, посвященное особенностям поэтического перевода и основанное на собственной практике переводов азербайджанской поэзии на русский язык. Напомним, что она является автором сборника "Тетради переводчика", изданного в 2022 году и включающего в себя переводы 99 стихотворений 30 современных азербайджанских поэтов.

Редакция "МЛ"

Много вопросов вызывает проблема выработки универсальных критериев, по которым можно оценить качество поэтического перевода. Об этом много писали такие известные личности, поэты-переводчики, исследователи перевода, как М.М. Бахтин, Н.С. Гумилев, К.И. Чуковский, М.Л. Лозинский, В.В. Левик, С.Ф. Гончаренко, С.Л. Сухарев, Е.В. Витковский, Б.В. Дубин и многие другие. Но и в их работах нельзя найти конкретных рекомендаций, которые могли бы служить гарантией создания полноценного поэтического перевода, а также критериев оценки качества этих переводов.

Переводя поэзию, переводчики так же, как и при переводе других видов литературы, ставят задачу воссоздания отдельных поэтических текстов на языке, на который переводится то или иное произведение. Но именно при поэтическом переводе бережное отношение к переводимому, добросовестное желание наиболее полно сохранить особенности оригинала могут привести к неадекватному переводу, где точность переведенных деталей может помешать воссозданию целостности поэтического мира стихотворения именно в силу специфики поэтических произведений. Это значит, что при переводе поэзии наиболее часто допускаются некоторые отклонения от буквального смысла, дополнения к нему.

Именно эта дилемма: выбор между точностью передачи оригинала и красотой его звучания как в плане формы, так и в плане содержания на переводимом языке, т.е. точность или красота, представляет особую трудность для переводчиков, особенно если речь идет о поэтическом переводе. Как бы это ни было трудно, переводчик поэзии особенно тщательно должен уметь соблюсти меру, которая позволит ему сохранить необходимый баланс не в ущерб ни одному из этих критериев.

Интересную мысль выдвигает Н.С. Гумилев в своей известной статье "Девять заповедей переводчика" (Гумилев Н.С. Девять заповедей переводчика (Принципы художественного перевода) // Антология английской поэзии. // Под ред. Н.С. Гумилева. Москва: АРТ ФЛЕКС, 2000), в которой он, выдвигая принципы стихотворного перевода, определяет их как "заповеди".

Он утверждает, что переводчик сам должен быть поэтом, исследователем и критиком, что прежде всего он должен уметь выбирать самое характерное для переводимого им автора и по возможности сохранять это в переводе. При этом, по мысли Н.С.Гумилева, переводчик должен забыть о своей личности, ставя во главу угла только личность переводимого им автора. Эта его мысль разделяется не всеми. Известны споры Н.Гумилева еще с А.Блоком по этому вопросу.

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: КРИТЕРИИ УСПЕХА



Одним из самых важных среди других требований к переводчику является знание им обоих языков, как с которого, так и на который он переводит. Это мнение разделяет большинство пишущих о переводе. При этом на наш взгляд, особое значение имеет знание языка, на который переводится то или иное произведение. Но, как показывает практика, такие случаи очень редки.

Поэтому наиболее распространенными являются многочисленные переводы по подстрочнику. Так переводились в советское время и произведения азербайджанских поэтов. Выигрывая в количестве переведенных на русский язык стихотворений, эти переводы зачастую проигрывали в качестве.

Практика показывает, что очень часто определяющим успех перевода поэзии является тот факт, что переводчик и сам пишет стихи. Ведь осуществляя поэтический перевод, переводчик создает новый поэтический текст на языке перевода. И здесь как нельзя лучше переводчику помогают собственные навыки создания стихотворного текста, умение выражать свои мысли именно в форме стихотворного произведения.

В одном из первых определений этого термина говорится о том, что это "индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений" (Ефимов А.И. Стилистика русского языка. Москва: "Просвещение", 1969).

В связи с этим уместно вспомнить высказывание П.А.Вяземского о двух типах перевода: независимый и подчиненный. Следуя первому, переводчик, "пропитавшись духом подлинника, перенимает его в свои формы; следуя другому, он старается сохранить и самые формы, разумеется, сообразяясь со стихией языка, который у него под рукою" (Вяземский П.А. Полное собрание сочинений. СПб., 1886, с. 10).

История переводов знает немало случаев обращения разных переводчиков к одному и тому же произведению. Только сравнение разных вариантов перевода может дать представление о том, насколько точно выбран способ передачи того ли иного произведения.

Подводя итоги, можно сказать, что художественный перевод, в частности поэтический перевод, - это сложнейший творческий процесс. Ведь он предполагает не просто замену единиц одного языка на другой. Для успеха этого процесса необходимо присутствие многих факторов.

Прежде всего, это передача личности автора, содержащего в себе особенности его личной манеры, творческого почерка, особенностей культуры, литературы, к которой он принадлежит, и исторического времени, на которое приходится его творчество. Немаловажную роль играют и личность самого переводчика, его талант и умение добиваться адекватности, которая включает в себя прагматическую, семантическую и стилистическую составляющие.